

# CURRICULUM VITAE

## Анаграфические данные:

Имя: Татьяна  
Фамилия: Близинок  
Дата рождения: 16/06/1972  
Место рождения: Одесса (Украина)  
Национальность: украинка

## Контактная информация:

Тел.: +39 334 9181079  
E-mail: [zzibn@yandex.ru](mailto:zzibn@yandex.ru)  
Сайт: [www.interprus.ru](http://www.interprus.ru)

## Профессиональный опыт:

Период	Предприятие	Описание выполненной работы
.../2010		В настоящее время выполняю переводы, занимаюсь изготовлением web-сайтов, а также продолжаю сотрудничать с рядом нижеуказанных предприятий
05/2010	Veneta Parchetti srl Arcade (TV)	Переводчик, организация контактов с потенциальными поставщиками Украины. Сектор – производство/коммерция напольных деревянных покрытий
05/2010	Sofia (Украина) Vicenza (VI)	Переводчик / организация посещения ювелирной выставки «Fiera di Vicenza» (ювелирные изделия из драгоценных металлов и часы)
04/2010	Pescarollo srl Prata di Pordenone (PN)	Переводчик для российских клиентов. Сектор – мебельное производство, дизайнерское проектирование
03/2010	Astro srl Fontanafredda (PN)	Услуги переводчика для российских клиентов. Сектор – производство мебельных комплектующих (профили, накладки, декоративные элементы)
11/2009	Миасс Мебель (Россия)	Переводчик для российских клиентов, сектор - производство мебели. Тематика: техническая, коммерческая. Визиты на фабрики: Ferrari srl Intarsi e Tranciati - Falze di Piave (TV) Mondial Tranciati srl - Gaiarine (TV) Arch Sayerlack Coatings srl - Pianoro (BO) Nord Tranciati srl - Gaiarine (TV) Polistuc Vernici spa - S.Giovanni al Natisone (UD) SIA Tranciati srl - Sacile (PN) BP Sedie spa Fabbrica Sedie - Camino (UD) Gierre Tranciati spa - Brugnera (PN) Roberti Rattan srl - Corbanese di Tarzo (TV) Rosada Arredamenti - San Fior (TV)
09/2009	Дизайн-студия "Natalie" (Россия)	Перевод каталога, тематика - изготовление аксессуаров для причесок
05/2009	ER spa Conegliano (TV)	Перевод в AutoCad архитектурно-дизайнерского проекта, сметы (Московский аэропорт, бутик). Сектор - проектирование/консультирование Store Solutions. Тематика: техническая, коммерческая
05/2009	Carlieuklima spa Fontanafredda (PN)	Переводчик для российских клиентов, сектор – производство промышленного обогревательного оборудования. Тематика: техническая, юридическая
04/2009	Solidea Calzificio Pinelli srl Castel Goffredo (MN)	Переводчик для российских клиентов, сектор - чулочно-носочное производство. Тематика: коммерческая, юридическая, техническая.
03/2009	Nike Trading Italy srl Trezzano Sul Naviglio (MI)	Перевод технической документации фабрики производителя строительных материалов. Тематика: техническая, коммерческая
02/2009	Lasa srl Vazzola (TV)	Перевод каталогов фабрики, сектор - мебельная промышленность/бытовые электроприборы. Тематика: техническая, коммерческая, юридическая
11/2008-02/2009	Viticoltori Friulani La Delizia Casarsa Della Delizia (PN)	Менеджер коммерческого отдела, винодельческая промышленность. Работа с заказами иностранных клиентов, транспортная документация, переводы
	Palazzo Bianca Cappello srl Venezia (VE)	Переводчик для российских клиентов, сектор - недвижимость Тематика: коммерческая, юридическая
	Scuola media "Lozer" Pordenone (PN)	Преподаватель русского языка для итальянцев (базовый курс)
	"Zanutel Progettisti" Motta Di Livenza (TV)	Технические переводы архитектурных проектов в AutoCad, перевод смет (техническая смета, гидросистема, электрооборудование). Перевод контрактов, сайта. Тематика: техническая, коммерческая
	"Nami Porte srl" Ospedaletto (TN)	Экспорт-менеджер фабрики, производящей межкомнатные и противопожарные двери. Поиск клиентов, корреспонденция, организация визитов, перевод web-сайта. Тематика: техническая, коммерческая
01/2007-10/2008	"Textile Trade srl" Cordignano (TV)	Перевод web-сайта, текстильная промышленность Тематика: техническая, коммерческая
Работа над проектами	"N.C.B. snc" Torre Di Mosto (VE)	Переводчик для российских клиентов, сектор - машиностроительная промышленность. Тематика: техническая (монтаж и условия эксплуатации оборудования)
	"W.W.T.S. srl" Udine (UD)	Экспозитор - переводчик на выставке «Salone del Mobile» (Милан), мебельная промышленность. Тематика: коммерческая
	"ENKA traduzioni" Miane (TV)	Перевод каталогов и прайс-листов для фабрик мебельной промышленности. Тематика: коммерческая, юридическая
	"Probianus srl" Provesano (PN)	Экспорт-менеджер фирмы, представляющей ряд итальянских фабрик производителей мебели и элементов интерьера. Переводы, корреспонденция, переводчик для иностранных посетителей, создание/перевод сайта, буклетов. Тематика: коммерческая
	05/2006-12/2006	"Elite Interiors srl" Pordenone (PN)
05/2000-07/2005	"Пищепромавтоматика" (Одесса, Украина)	Экономист, секретарь (род деятельности предприятия: автосервис, аренда недвижимости), проведение инвентаризаций
02/1998-03/2000	"Одесводоканал" (Одесса, Украина)	Оператор отдела электронной обработки данных
05/1995-02/1998	"Medicoteka" (Одесса, Украина)	Административный секретарь

## Образование:

Период	Учебное заведение	Полученная квалификация
2000-2004	Одесский Экономический Университет (Украина)	Диплом (специализация: Бухучет и аудит)
12/1993-02/1994	Курсы специализации секретарь-референт	Сертификат секретаря-референта
10/1992-11/1992	Курсы информатики и компьютерной техники	Сертификат оператора ПК
1979-1989	Средняя школа г.Одессы (Украина)	Аттестат о среднем образовании

**Знание языков:** русский, украинский, итальянский, английский

**Знание компьютерных программ:** Windows, MS Office, Internet, Adobe Photoshop, Adobe Acrobat Professional, Adobe InDesign, QuarkXPress, Flash, Gimp, в настоящее время изучаю Macromedia Dreamweaver и AutoCAD

**Личные качества:** точность, надежность, пунктуальность

**Интересы:** чтение, кулинария, конный спорт